

Ia nus hons pris ne dira sa raison
Collazione

V 1

X: Ia nus hons pris ne dira sa raison
O: Ia nuns hons pris ne dira sa raison
N: Ia nus hon pris ne dira **adroitement**
K: Ia nus hons pris ne dira sa reson
Za: Ia nus homs pris ne dira sa raison
f: Ya null hom pris **non** dira sa razon
C: Iai nuls hons pris ne dirait sa raizon
U: Ja nus hons pris ne dirat sa raison
P: Ia nus hom pris **non** dira sa raison
S: cobla mancante

V 2

X: adroitement, se dolentement non;
O: adroitement, se dolantement non;
N: **sa reson**, se dolentement non,
K: adroitement, se dolentement non,
Za: adroitement, **si com hon dolanz non**,
f: adrechamens, **si com hom dolans non**,
C: adroitement, **s'ensi com** dolan non,
U: adroitament, **s'ansi con dolans hons**,
P: adreitament, **se com hom dolent non**,
S: cobla mancante

V 3

X: mes par effors puet il faire chançon.
O: mais par effort puet il faire chançon
N: mes par effors puet il fere chançon.
K: mes, par effors, puet il fere chançon
Za: mes par **confort** puet il fere chanzon.
f: mas par **conort** **deu hom** faire chanson.
C: mais per **confort** puet il faire chanson.
U: mais per **confort** puet il faire chanson.
P: mas per **conort** pot il faire chanson.
S: cobla mancante

V 4

X: Molt ai amis, mes povre en sont li don,
O: Mout ai amis, mais povre sont li don,
N: Molt ai amis, mes povre en sont li don,
K: Mult ai amis, mes povre en sont li don,
Za: Pro a d'amis, mes povre son le don,
f: pron ai d'amixs mas paupres son li don
C: Moult ai d'amis mais povre sont li don,
U: Molt ai d'amins, mais povre sont li don,
P: Pro a d'amis, mas pouvre son li don;
S: cobla mancante
V 5

X: honte y auront se, por ma raençon
O: honte y auront se, por ma reançon,
N: honte y auront se, por ma raençon,
K: honte y auront se, pour ma reençon,
Za: honte y auront se, por ma raençon,
f: ancta lur er si, par ma rezemson,
C: honte en auront se, por ma reanson,
U: honte en auront se, por ma reançon,
P: onta y auron se, por ma reezon,
S: cobla mancante

V 6

X: sui ça deus yver pris.
O: sui ça deus yvers pris.
N: sui ça deus yvers pris
K: sui ça deus iver pris.
Za: sui çau deus ivers pris.
f: estauc dos uverns pris.
C: seus ces deus ivers pris.
U: suis ces deus yvers pris.
P: soi sai dos yver pris.
S: cobla mancante

V 7

X: Ce sevent bien mi home et mi baron,
O: Ce sevent bien mi home et mi baron,
N: Ce seven¹ bien mi honme et mi baron
K: Ce sevent bien mi honme et mi baron,
Za: Bien lo sevent mi home e mi baron,
f: Or sachon bien, miei hom e miei baron

1 Il ms riporta *senen*

C: Se sevient bien mi home et mi baron,
U: Ceu sevent bien mi home e mi baron
P: Or sachon ben, mi hom e mi baron
S: cobla mancante

V 8

X: englois, normant et poitevin et gascon,
O: ynglois, normanz, poitevin et gascon,
N: englois, normant, poitevin et gascon,
K: englois, normant, poitevin et gascon,
Za: anglais, normant, poitevin e gascon,
f: engles, normans, peitavins et guascon,
C: inglois, normant, poitevin et gascon,
U: englois, normant, poitevin et gascon,
P: engles, norman, pettavin et guascon,
S: cobla mancante

V 9

X: que je nul si povre conpaignon
O: que je n'ai nul si povre conpaignon
N: que je n'ai nul si povre conpaignon
K: que je n'ai nul si povre conpaignon
Za: qe je n'avoie si povre copaignon
f: qu'ieu non ai mia si paure compainhon
C: ke je n'avoie si povre conpaignon
U: que je n'avoie si povre conpaignon
P: qe ge n'avoie si povre compaignon
S: cobla mancante

V 10

X: que je laisse, por avoir, en prison.
O: que je lessaisse, por avoir, en prison.
N: que je laissasse, por avoir, en prison
K: que je lessasse, pour avoir, en prison.
Za: qe je laissasse par avoir en prison.
f: qu'ieu par aver lo laises en prizon.
C: ke je laissasse, por avoir, en prison,
U: cui je laissasse, por avoir, an prison.
P: q'eu laissasse, por aver, en preison.
S: cobla mancante

V 11

X: je nel di mie por nule retraçon,
 O: Je nou di mie por nule retraçon
 N: je nel di pas por nule retraçon,
 K: Je nel di mie pour nule retraçon,
 Za: Je nil di par nulle retraçon,
 f: Non o dic mia par guap si per ver non
 C: Je nel di pais por nulle retraiisson,
 U: Je no di pas par nulle retraison,
 P: Ge nol di pas por nulla retraison,
 S: cobla mancante

V 12

X: car encor sui je pris.
 O: car encor sui pris.
 N: car encor sui ge pris.
 K: car oncor sui je pris.
 Za: mes encor sui je pris.
 f: ez oncor suy gi pris.
 C: mais emcor seus je pris.
 U: mais ancor suis je pris.
 P: mas anqar soi ge pris.
 S: cobla mancante

V 13

X: Or sai je bien de voir certainement
 O: Or sai je bien de voir certeinnement
 N: Or sai je bien de voir certainement
 K: Or sai je bien de voir certainement
 Za: Or sai je bien de voir certainement
 f: Car sapchon bien en ver sertanemant
 C: Or sai je bien de voir certainement
 U: Or sai ge bien de voir certainement
 P: Tan sai eu de ver certanament
 S: cobla mancante

V 14

X: que je ne pris ne ami ne parent
 O: que je ne pris ne ami ne parent
 N: que je ne pris ne ami ne parent,
 K: que je ne pris ne ami ne parent,

Za: qe morz ne pris n'a ami ne parent
f: coms mort nj pris non amic ni parent.
C: ke mors ne pris n'ait amin ne parent,
U: que mors ne priset ne amins ne parant,
P: com mort ne pris n'a amie ne parent,
S: cobla mancante

V 15

X: quant on me faut por or et por argent.
O: quant on me faut por or ne por argent.
N: quant hon me faut por or ne por argent.
K: quant on me faut pour or ne pour argent.
Za: qant hon mi faut por or ne por argent.
f: Car si mi laison par aur ni par argent,
C: quant on me lait por or ne por argent.
U: cant on me lait por or ne por argent.
P: qant il me laissent por or ni por argent.
S: cobla mancante

V 16

X: Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
O: Mout m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
N: Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent
K: Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
Za: Molt m'est de moi, mes plus m'est por ma gent,
f: mal m'es par moi, mas pietz m'es par ma jent.
C: Moult m'est de moy mais plus m'est de ma gent,
U: Molt m'est de moi mais plus m'est de ma gent,
P: Mal m'es de mi, mas peiz m'es por ma gent,
S: cobla mancante

V 17

X: qu'apres la mort auront reprochement
O: qu'apres lor mort aurai reprochement,
N: qu'apres lor mort auront reprochement
K: qu'apres leur mort auront reprochement
Za: q'apres ma mort n'auront reprocement,
f: Despos la mort n'aurant repropchemant,
C: c'apres ma mort auront reproche grant
U: c'apres ma mort auront reprochier grant
P: q'apres ma mort n'avron reprozhament,

S: cobla mancante

V 18

X: se longuement sui pris.
O: se longuement sui pris.
N: se longuement sui pris.
K: se longuement sui pris.
Za: car tant ai esté pris.
f: si sa mi liaison pris.
C: se longuement seus pris.
U: se longement suis pris.
P: tan longamen soi pris.
S: cobla mancante

V 19

X: N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,
O: N'est pas mervoille se j'ai le cuer dolant,
N: [N']est pas merveille se j'ai le cuer dolent,
K: [N']eit pas merveille se j'ai le cuer dolent,
Za: Ne me merveil s'eo hai le cor dolent
f: Non meravill si g'ai lo cor dolant,
C: N'est pais mervelle se j'ai lou cuer dolent,
U: N'est pas mervelle se j'ai lo cuer dolant,
P: Nom• merveill s'eu ai lo cor dolent,
S: verso mancante

V 20

X: quant mes sires met ma terre en torment;
O: quant mes sires mest ma terre en torment;
N: quant mes sires met ma terre en torment,
K: quant mes sires met ma terre en torment;
Za: qant mi sires met ma terra en torment;
f: que me sires, me amicz e turmant,
C: quant mes sires tient ma terre en torment,
U: cant mes sires tient ma terre a torment;
P: qe mes senher met ma terra en torment.
S: Qe mes sire me.....

V 21

X: sil li membrast de nostre sairement
 O: sil li membrast de nostre soirement,
 N: sil li menbrast de nostre serement
 K: sil li membrast de nostre serement,
 Za: se li membrast de nostre seramt
 f: or li membre del nostre sagremant
 C: s'or li menbroit de nostre sairement,
 U: s'or li manbroit de nostre sairement,
 P: No li menbra del nostre segrament,
 S: No li remembra del nostr.....

V 22

X: que nos fesismes andui comunement,
 O: que nos feismes andui communement,
 N: que nos feismes andui communement
 K: que nous feismes andui comnunaument
 Za: qe nos feimes amdeus comuniument
 f: que fezemis el sans cominalmant.
 C: ke nos feimes anduj communement,
 U: que nos feimes andui communament
 P: qe nos feimes andos comunelment.
 S: Qe nos feimes andos comunelm.....

V 23

X: je sai de voir que ja trop longuement
 O: je sai de voir que ja trop longuement
 N: je sai de voir que ja trop longuement
 K: je sai de voir que ja trop longuement
 Za: Donc sai je bien qe ja plus longement
 f: Or sai je bien que ja trop longemant
 C: bien sai de voir ke seans longuement
 U: bien sai de voir que ceu ans longemant
 P: Bem sai de ver qe gaire longament
 S: Ben sai de voir qe gaire longamen....

V 24

X: ne seroie ça pris.
 O: ne seroie ça pris.
 N: ne seroie ça pris.
 K: ne seroie ça pris.
 Za: non seroie ça pris.

f: non serai ja so pris.
C: ne seroie pais pris.
U: ne seroie pas pris.
P: non serai eu sa pris.
S: non serai eu sa pris.

V 25

X: cobla mancante
O: Mes compaignons que j'amoie et que j'ain v.31
N: cobla mancante
K: cobla mancante
Za: Mi compaignon qe je amoie e qe j'ain,
f: cobla mancante
C: Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain, v.31
U: Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain,
P: Mi compaignon cui j'amoie e cui j'am,
S: Mi compaignon cui j'amoie et cui j'am,

V 26

X: cobla mancante
O: ces de Chaieu et ces de Percherain, v.32
N: cobla mancante
K: cobla mancante
Za: cil de Chaieu e cil de Percerain,
f: cobla mancante
C: cealz de Caheu et ceaulz de Percherain, v.32
U: ces dous Cahuil et ces dou Porcherain,
P: cil de Chaill e cil de Perserain,
S: cil de Chaill et cil de Perseran,

V 27

X: cobla mancante
O: di lor chançon, q'il ne sont pas certain, v.33
N: cobla mancante
K: cobla mancante
Za: chanzon di lor, q'il ne sont pas certain
f: cobla mancante
C: me di, Chanson, k'il ne sont pais certain. v.33
U: me di, Chanson, qui ne sont pas certain,
P: de lor, Chanzon, q'il non sont pas certain,
S: di lor chanzon, q'il non sont pas certain;

V 28

X: cobla mancante
 O: c'onques vers aus ne oi faus cuer ne vain; v.34
 N: cobla mancante
 K: cobla mancante
 Za: qe je eusse vers els faus cuer nea vain;
 f: cobla mancante
 C: Nonkes vers eaus n'o le cuer fauls ne vain, v.34
 U: c'onques vers aus nan oi cuer faus ne vain.
 P: unca vers els non oi cor fals ni vain.
 S: unca vers els non oi cor fals ni vain

V 29

X: cobla mancante
 O: sil me guerroient il feront que vilain, v.35
 N: cobla mancante
 K: cobla mancante
 Za: s'or mi gerroient trop ferent qi vilain,
 f: cobla mancante
 C: sil me gueroient il font moult ke vilain, v.35
 U: Cil me guerroient, il font molt que vilain,
 P: Sil me guerroient il feron qe vilain
 S: [s]il me guerroat il feron qe villain,

V 30

X: cobla mancante
 O: tant com je serai pris. v.36
 N: cobla mancante
 K: cobla mancante
 Za: tant com je soie pris.
 f: cobla mancante
 C: por tant ke je seus pris. v.36
 U: tant com je serai pris.
 P: Tan com ge soie pris.
 S: Tan com ge soie pris.

V 31

X: Ce sevent bien angevin et torain,
 O: Ce sevent bien angevin et torain, v.25
 N: Ce sevent bien angevin et torrains,

K: Ce sevent bien angevin et torain,
 Za: Bien le sevent angevin et torain,
 f: cobla mancante
 C: Se sevient bien angevin et torain, v.25
 U: Or sevent bien angevin et torain,
 P: Or sachent ben enievin e torain,
 S: Or sachent ben enievin et torain,

V 32

X: cil bachelier qui or sont riche et sain,
 O: cil bacheleir qui or sont riche et sain, v.26
 N: cil bachaeler qui or sont riche et sain,
 K: cil bacheleir qui or sont riche et sain,
 Za: li bachaler qi sont delivre e sain
 f: cobla mancante
 C: cil baicheleir ki or sont riche et sain, v.26
 U: cil bacheleir qui or sont fort et sain,
 P: cil bachaliers qi son legier e sain,
 S: cil bachaliers qi son legier et sain

V 33

X: qu'encobres sui loign daus en autre main.
 O: qu'encombrez sui loing daus en autre main v.27
 N: qu'enconbre sui loig daus en autre main.
 K: qu'encombrez sui loing daus en autre main
 Za: q'engonbrez sui loing deus en autrui main.
 f: cobla mancante
 C: k'encombreis seus loing deans en autrui mains; v.27
 U: can combreis suis lons daus an autrui mains;
 P: q'engombre soi e pris en autrui main.
 S: verso mancante

V 34

X: Forment m'aidassent! Mes il ne voient grain.
 O: Forment m'aidassent! Mais il nen oient grain. v.28
 N: Forment m'aidassent, me il ne voien grain;
 K: forment m'aidassent, mes il ne voient grain,
 Za: Bien m'aidassent, mes il n'avoient grain.
 f: cobla mancante
 C: forment m'amoient mais or ne m'ainme grain. V.28
 U: formant m'aidaissent mais il n'i voient grain

P: Il m'aiuvassen! Mas il no veun grain.

S: verso mancante

V 35

X: De beles armes sont ore vuit et plain,

O: De beles armes sont ore vuit et plain, v.29

N: de beles armes sont ore wit et plain,

K: de beles armes sont ore vuit et plain,

Za: De belles armes oi sun vit li plain,

f: cobla mancante

C: De belles anmes sont ores veut li plain, v.29

U: de belle armes sont ores veut cil plain

P: De belles armes sont era voit li plain,

S: verso mancante

V 36

X: por ce que je sui pris.

O: por ce que je sui pris. v.30

N: por ce que je sui pris

K: pour ce que je sui pris.

Za: por ce qe je sui pris .

f: cobla mancante

C: por tant ke je seus pris. v.30

U: por tant que je suis pris.

P: per zo qe ge soi pris.

S: verso mancante

V 37

X: Contesse suer vostre pris souverain

O: Contesse suer vostre pris soverain

N: Contesse suer vostre pris souverain

K: envoi mancante

Za: Contese sær vestre pris soverain

f: Suer contesa, vostre pres sobeiran

C: Contesse suer, vostre pris soverain,

U: Comtesce suer, vostre pris soverain ²

P: Contessa soïr, vostre prez sobraim

S: envoi mancante

V 38

2 L'envoi del ms U è stato aggiunto successivamente.

X: vos saut et gart cil a qui je me claim
O: vos sait et gart cil a cui je m'en clain
N: vos saut et gar cil a qui je me claim
K: envoi mancante
Za: vos saut et gart celle por cui mi claim
f: sal Dieus e quart la bella qu'ieu jam tant
C: vos sault et gairt cil a cui je me clain
U: vous sat et gart cil a cu je m'an clain
P: sal Deus e garde cel per cui me clam
S: envoi mancante

V 39

X: et por ce sui je pris.
O: et por ce sui je pris.
N: por ce que je sui pris.
K: envoi mancante
Za: e por cui je sui pris.
f: ni par cui soy gi pris.
C: et per cui je seus pris.
U: et per cu je sui pris.
P: et per cui ge soi pris.
S: envoi mancante

V 40

X: Je ne di mie a cele de Chartain,
O: Je ne di mie a cele de Chartain,
N: Je ne di mie a cel de Chartain
K: envoi mancante
Za: Je nel di pas por celle de Chartrain
f: Non o dic mia de sella de Charta,
C: Je ne di pais de celi de Chairtain,
U: je nou di pas de celi de Chartain
P: Ge nol di pas por cela de Certrain
S: envoi mancante

V 41

X: la mere Loeys.
O: la mere Loeys.
N: la mere Looy.
K: envoi mancante
Za: la mere Loys.

f: la maire de Loys.
C: la meire Loweis.
U: la meire Loweis.
P: la mere Loys.
S: envoi mancante